

ajefo Association des juristes
d'expression française
de l'Ontario

Rapport
Annuel
2010

JUSTICE
EN FRANÇAIS
EN ONTARIO

Sommaire

Page 1

MOT DU PRÉSIDENT	2
MOT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE	3
RAPPORT FINANCIER	4
PROJETS DE L'AJEFO	5
Volet jeunesse	
Journées du droit	5
Camps en justice	5
Concentration en justice	6
Bourses d'études Carrières en justice	6
Cours de droit communautaire	6
Volet du grand public	
CliquezJustice.ca	7
Ateliers pour les aînés	7
Volet des juristes	
Congrès 2010	8
L'Expression	8
Réseautage	9
FLIPD	9
Portail des ressources juridiques	9
REPRÉSENTATIONS COMMUNAUTAIRES	10
ÉVÈNEMENTS CLÉS	11
CONSEIL D'ADMINISTRATION	12

Mot du président

Page 2

À mi-mandat de mon rôle de président, je suis fier de tous les accomplissements de l'AJEFO qui a poursuivi avec succès ses nombreux projets. Les résultats sont éloquentes et je félicite l'équipe de l'AJEFO pour toutes ces réalisations qui répondent spécifiquement aux besoins en justice en français de tous les publics francophones de l'Ontario, à savoir les jeunes, les adolescents, les enseignants, le grand public et les aînés, sans oublier la communauté des juristes.



L'AJEFO affiche aussi une belle santé financière, en raison de nombreux projets acceptés par divers ministères et bailleurs de fonds, en particulier le ministère de la Justice du Canada et la Fondation du droit de l'Ontario, que je remercie infiniment pour leur confiance et leur appui.

L'AJEFO œuvre pour l'accès à la justice en français en Ontario et c'est dans cette optique qu'elle développe ses activités et ses partenariats et qu'elle participe à divers comités. Cette année, à titre de président, j'ai siégé sur plusieurs de ces comités incluant le *Comité de liaison de la trésorière du Barreau du Haut Canada* et le *Comité consultatif du juge en chef de l'Ontario sur le professionnalisme* afin de continuer de faire valoir les droits des juristes et justiciables francophones de l'Ontario.

Cette année, l'AJEFO a obtenu le statut d'intervenant dans l'affaire *Landry c. Barreau du Haut-Canada* afin de présenter des arguments favorisant le bilinguisme au sein du Barreau du Haut-Canada. Cette question demeure importante pour l'AJEFO qui continuera à travailler afin d'assurer que ses membres puissent transiger en français avec leur organisme de réglementation.

Après plus de trente ans d'existence, l'AJEFO a aujourd'hui besoin de recentrer son mandat et de définir plus précisément ses lignes stratégiques pour s'assurer un avenir cohérent et solide. C'est ainsi que la prochaine année sera consacrée à une vaste planification stratégique pour laquelle nous aurons besoin de votre collaboration, ce dont nous vous parlerons dans les prochains mois.

Je remercie toute l'équipe de l'AJEFO pour son excellent travail et son implication sans faille, et je voudrais tout particulièrement féliciter M^e Danielle Manton qui a su démontrer ses excellents talents de gestionnaire lors de cette première année d'exercice en tant que directrice générale. Je réaffirme également ma fierté de contribuer à l'essor d'un organisme tel que l'AJEFO et je remercie à ce titre profondément tous les membres du conseil d'administration, tous animés par le même dévouement, enthousiasme et plaisir de travailler ensemble.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Claude Lacroix'.

M^e Claude Lacroix

Mot de la directrice

Cette première année en tant que directrice générale se termine sur une note extrêmement positive. 2010 fut une année plus que prolifique en termes de projets pour assurer une information juridique accessible à tous et une relève pour la justice en français. Je remercie à cet effet les partenaires financiers qui ont cru en nos projets et nous ont donné les moyens de les réaliser. Je remercie également l'ensemble du personnel de l'AJEFO qui a été présent sur tous les fronts avec énergie et enthousiasme et qui a travaillé avec ardeur afin de mener avec succès tous les projets de l'AJEFO.



Cette année, l'AJEFO a continué ses activités régulières comme d'expliquer leurs droits et faire connaître les carrières en justice aux élèves du secondaire lors des Journées du droit ou du programme de Concentration en justice, organiser des camps en justice pour les élèves de l'élémentaire, tenir des séances d'information auprès des aînés, et tout ceci en continuant d'apporter des services de toutes sortes à ses membres juristes d'expression française, tels que le congrès annuel qui s'est tenu à Strasbourg en France en juillet dernier ou l'édition du bulletin L'Expression.

Forte de toutes ces réalisations, l'AJEFO continue son expansion avec volonté et confiance. L'accès à la justice en français en Ontario, constitue certes son slogan, mais est aussi le fil conducteur de toutes les activités et projets qu'elle développe. L'AJEFO travaille notamment sur le portail d'information à destination des jeunes et du grand public, CliquezJustice.ca, qui sera lancé officiellement en 2012, et qui sera le site de référence pour tout francophone ayant une question juridique d'ordre général. De même, l'AJEFO participe au projet de portail à destination de l'ensemble de la communauté juridique que développe le CTDJ (Centre de traduction et de documentation juridique).

Si l'AJEFO met en œuvre de façon concrète son mandat auprès de la population francophone, elle joue aussi un rôle d'intervenant au sein de plusieurs hauts-comités et auprès de certains ministères, confirmant ainsi sa position d'acteur incontournable pour toute question touchant au français dans le domaine de la justice.

En tant que directrice générale, je suis très fière des réalisations de l'AJEFO et je tiens à remercier tous les membres du conseil d'administration qui s'impliquent beaucoup dans le devenir de l'organisme et m'appuient continuellement. De même, je souhaite remercier et féliciter toute l'équipe qui m'accompagne.

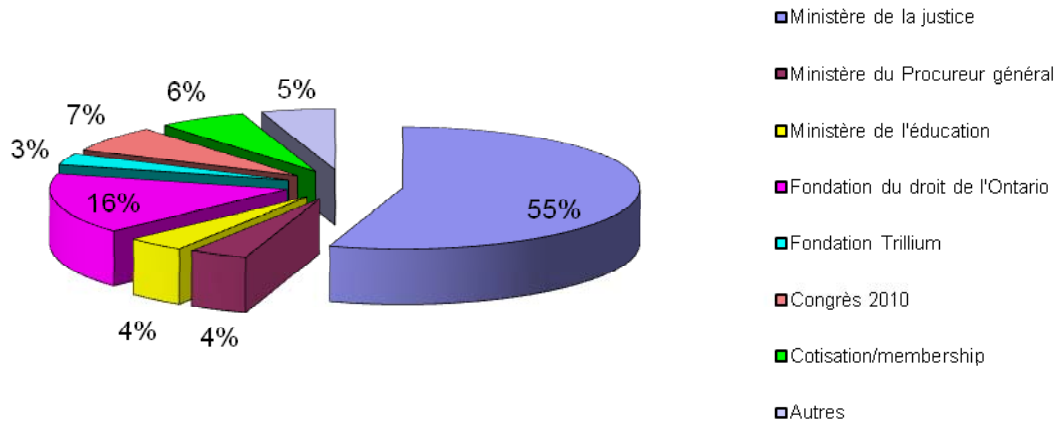
A handwritten signature in black ink that reads "Danielle Manton". The signature is written in a cursive, flowing style.

M^e Danielle Manton

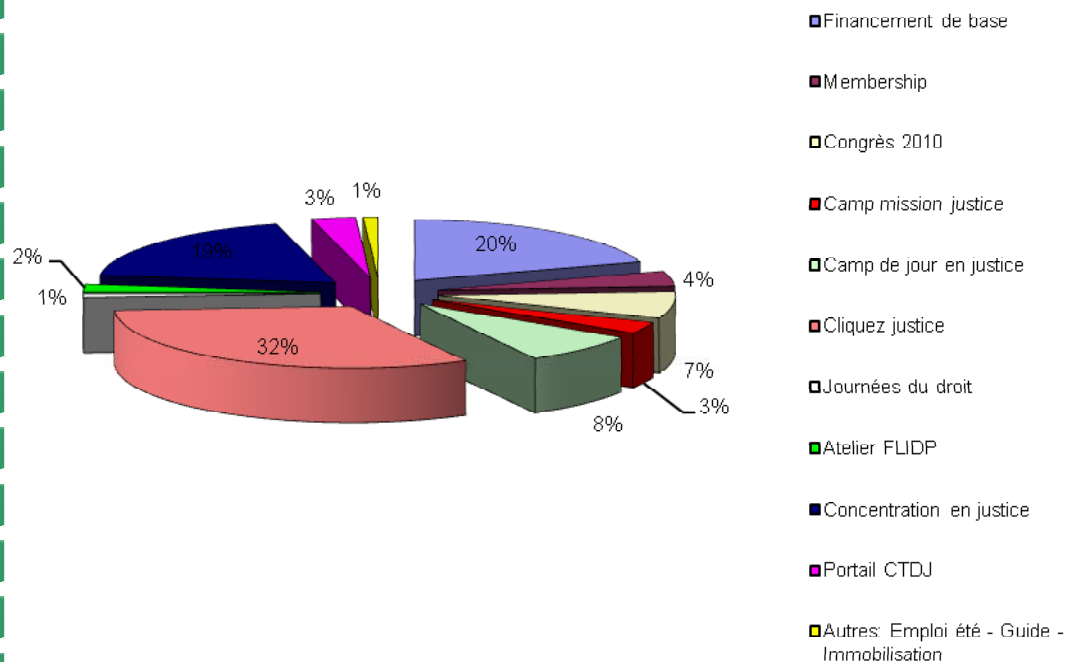
Rapport financier

Page 4

REVENUS 2010



DÉPENSES 2010



Projets de l'AJEFO

VOLET JEUNESSE



**Journée du droit —
Atelier d'un
policier de la PPO**

Journées du droit

Objectif : Faire connaître aux jeunes leurs droits et le fonctionnement du système judiciaire, et les sensibiliser aux carrières en justice en français.

La tournée 2010 a été organisée dans cinq écoles secondaires francophones de l'Ontario, qui ont accueilli, dans l'espace d'une journée, d'autres écoles participantes. 320 élèves de la 11^{ème} et la 12^{ème} année ont ainsi pu être rejoints.

Thématiques 2010 :

- La détermination de la peine chez les adolescents
- L'arrestation des adolescents
- Un quizz juridique général
- Le droit de vote

Lieux d'accueil 2010 :

Timmins (École Thériault), **Orléans** (École Garneau), **Ottawa** (École Omer-Deslauriers), **Hawkesbury** (École de Hawkesbury), et **Toronto** (ABO).

Bailleur de fonds : Fondation du droit



**Camps en justice
— Décoration de
t-shirts**

Camps en justice

Objectif : Consolider les connaissances apprises durant l'année scolaire des élèves de la 5^{ème} année dans le cadre du cours d'études sociales et renforcer leur sentiment identitaire franco-ontarien lors d'un camp de deux jours à Ottawa.

Contenu pédagogique :

- Atelier sur la *Charte canadienne des droits et libertés*
- Activités sur la séparation des pouvoirs et visites associées (Parlement, Cour suprême du Canada ou Cour supérieure de justice de l'Ontario et GRC)

- Animation d'une "Soirée franco"
- Décoration de t-shirts

Lieu d'accueil : Centre Terry Fox de la jeunesse canadienne à Ottawa

Écoles participantes : Neuf écoles ont été accueillies des quatre coins de la province : Astorville, Brampton, Guelph, London, Mattawa, McGregor, Ottawa et Timmins.

Bailleurs de fonds : Ministère de la Justice Canada et Ministère de l'Éducation de l'Ontario

Concentration en justice

Objectif : Programme académique à thématique juridique offert aux élèves de la 10^e à la 12^e année du Collège catholique Franco-Ouest à Ottawa.

Durant l'année scolaire 2010-2011, l'AJEFO a développé et animé 16 modules d'apprentissage, de même qu'organisé 7 sorties pédagogiques dans le but d'approfondir leurs connaissances et leur compréhension du système judiciaire canadien.

Avec l'aide de près de 45 bénévoles dont des étudiants du programme de common-law en français, des policiers

de la PPO, une juge de la Cour de justice de l'Ontario, l'AJEFO a pu couvrir plusieurs domaines de droit dans le cadre de ses modules ainsi qu'une panoplie de carrières en justice

Contenu pédagogique (entre autres) :

- La Charte et les droits des accusés
- L'évolution des droits des femmes
- Les erreurs judiciaires
- Procès simulés, etc.

Bailleurs de fonds : Ministère de la Justice Canada, Fondation du droit de l'Ontario, Ministère de l'Éducation de l'Ontario



Concentration en justice — Visite de l'ancienne prison d'Ottawa

Bourses d'études Carrières en justice

Objectif : Deux bourses de 1 000 \$ chacune sont remises chaque année à deux étudiants de 17 à 24 ans afin de les encourager à poursuivre leurs études en français dans le domaine de la justice. La Bourse "Carrières en justice" a ainsi pour objectif de participer à la formation de la relève.

Deux étudiants se sont fait remarquer par leur engagement dans la communauté et leur souhait de contribuer aux questions d'accès à la justice en français une fois leurs

études terminées.

Récipiendaires 2010 :

Corey Willard, étudiant au programme de Common Law en français à l'Université d'Ottawa, **Melissa Sullivan**, étudiante en Droit et Justice à l'Université Laurentienne à Sudbury.

L'AJEFO est fière de soutenir la passion de ces étudiants pour le droit et la francophonie.



Remise de la Bourse 2010 à Corey Willard de la part de Danielle Manton, directrice générale de l'AJEFO

Cours de droit communautaire

Objectif : Mis sur pied en collaboration avec l'Université d'Ottawa et la Clinique juridique francophone de l'est d'Ottawa, ce nouveau cours affiche une belle réussite après un an d'existence. Le cours est offert aux étudiants du programme de common law en français de l'Université d'Ottawa.

Le cours vise à familiariser des étudiants aux spécificités juridiques des organismes sans but lucratif. Les étudiants sont jumelés à un organisme communautaire et ont l'occasion de se

sensibiliser à la pratique du droit social. Ils sont appelés à répondre à divers besoins légaux de l'organisme sous la supervision d'un avocat mentor.

Les étudiants suivent des cours et font un stage de douze semaines dans des organismes partenaires, tels que la FESFO.

L'AJEFO a eu la plaisir d'accueillir une étudiante pour un stage de droit communautaire à l'hiver 2011.



Remise de la Bourse 2010 à Melissa Sullivan de la part de Claude Lacroix, président de l'AJEFO

Projets de l'AJEFO

Page 7

VOLET GRAND PUBLIC



Concentration en justice — Sortie pédagogique au Parlement avec les 11e années



Camps en justice — Visite à la Cour supérieure de justice de l'Ontario

CliquezJustice.ca

Objectif : Nouveau projet phare de l'AJEFO, le portail web cliquezjustice.ca sera lancé officiellement en 2012 à travers le Canada.

Il reprendra les publics cibles du site de **Carrières en justice**, à savoir les adolescents et leurs enseignants, mais ciblera aussi les plus jeunes et le grand public.

Ce portail aura pour vocation d'apporter de l'information vulgarisée sur le fonctionnement des institutions judiciaires et répondre à des questions de droit de portée générale.

Chaque section sera adaptée au public ciblé : des questions-réponses

d'ordre général, accompagnées de vidéos, seront élaborées pour le grand public, et des jeux interactifs seront développés pour les tout petits.

Ce site Internet constituera ainsi la porte d'entrée unique de toute personne francophone au Canada qui recherche de l'information dans le domaine de la justice en français. Il compilera aussi toute une gamme de ressources externes qui apportent des réponses spécialisées ou offrent des services juridiques.

Bailleurs de fonds : Ministère de la Justice Canada, Fondation Trillium de l'Ontario, Ministère du procureur général de l'Ontario.

Ateliers pour les aînés

Objectif : Apporter de l'information juridique à des groupes d'aînés sur des thématiques spécifiques (conseils de voyage, garde des petits-enfants, fraude, testaments et procurations). Cette année, l'AJEFO a offert des ateliers sur la fraude et le vol d'identité ainsi que sur l'art de voyager en toute sécurité à

deux groupes régionaux de la Fédération des aînés et des retraités de l'Ontario (FAFO).

Aussi, l'AJEFO a été invitée à participer au Congrès de la FAFO en juin 2011 et à présenter d'autres ateliers à thématiques juridiques.

Projets de l'AJEFO

Page 8

VOLET DES JURISTES



Juge Peter Annis
et l'honorable
Michel Bastarache



Remise de l'Ordre
du mérite à Maître
Daniel Boivin

Congrès 2010

C'est à Strasbourg, en France, qu'a eu lieu le congrès annuel de l'AJEFO sous le thème "Terroir des droits et des cultures".

Au programme : des panels diversifiés touchant autant aux politiques linguistiques en Ontario et en Europe qu'au droit pénal et au droit de la sécurité, en passant par les modes alternatifs de résolution de conflits tels que la médiation.

Les congressistes ont aussi eu la chance d'en apprendre plus sur le droit viticole, ceci au cœur même du Domaine Xavier Muller et autour d'une dégustation de vin.

De plus, une visite de la Cour européenne des droits de l'homme leur a permis de découvrir une des plus grandes institutions européennes.

Cette année, l'Ordre du mérite a été remis à **Maître Daniel Boivin** pour souligner son implication dans la promotion de l'accès à la justice en français.

Cette récompense lui a été remise à la Maison Kamerzell, l'un des édifices les plus anciens de Strasbourg et dans lequel s'est tenu le souper de gala.

L'Expression

Le bulletin de l'AJEFO est devenu bimestriel cette année et a donc été publié six fois.

Outre les nouvelles régulières des projets de l'AJEFO, plusieurs articles de fond ont été rédigés par des contributeurs sur divers sujets dont :

- Le droit des membres du Barreau du Haut-Canada à une instance en

français en temps opportun

- L'interprétation de la Cour divisionnaire sur les droits linguistiques garantis par la Loi sur le Barreau (Affaire Landry)
- L'Affaire Caron
- Le financement de l'enseignement dans la langue de la minorité
- L'analyse des groupes de comparaison

Réseautage

Dans le cadre de la première Journée des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes, l'AJEFO a tenu un cocktail le 24 septembre à Sudbury en présence de M^e François Boileau, Commissaire aux services en français. Cette occasion a permis, en outre, à l'AJEFO de célébrer son trentenaire avec ses membres et partenaires.

De même, un cocktail organisé conjointement par l'AJEFO, le Barreau du Haut-Canada (BHC) et l'Association du Barreau de l'Ontario (ABO), s'est déroulé à Toronto le 20 septembre en présence de l'honorable Martin

Cauchon, ancien ministre de la Justice du Canada.

Encore, dans le cadre de la soirée d'envergure de l'Association des Étudiants et Étudiantes de Common Law (AEECL) qui s'est tenue à Ottawa le 28 octobre, l'AJEFO et le département des langues officielles de l'ABO ont offert un cocktail de réseautage d'avant soirée.

Enfin, le 21 mars était organisée une réception à Toronto, en collaboration avec le BHC et l'ABO pour célébrer la Journée de la francophonie.



Célébration de la Journée des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes avec l'honorable Martin Cauchon à Toronto

FLIPD

Le Bureau de la Coordinatrice des services en français du Ministère du Procureur général de l'Ontario a lancé en 2005 les Instituts de développement professionnel en langue française (FLIPD) avec la collaboration de l'AJEFO.

Par l'entremise d'ateliers interactifs, divers participants dont des procureurs de la Couronne, des policiers de la Police provinciale de l'Ontario et des

avocats d'Aide juridique Ontario ont ainsi l'occasion de parfaire leurs habilités pour travailler en français. Pendant une semaine, ces derniers participent à divers séances de formation incluant des audiences simulées et des ateliers de rédaction. Cette année, la formation a eu lieu à Cornwall du 1^{er} au 5 novembre. La directrice générale de l'AJEFO a contribué au développement et à l'animation des ateliers.



Congrès 2010— Panel sur le droit de la sécurité

Portail des ressources juridiques

L'AJEFO collabore avec le Centre de traduction et de documentation juridique (CTDJ) à la création d'un portail Internet qui s'adressera principalement aux juristes, universitaires et chercheurs francophones du Canada et de l'international.

Entre autres, il réunira en un seul endroit un grand nombre de ressources juridiques et jurilinguistiques élaborées pour les juristes d'expression française de la common law.

De plus, il offrira aux professionnels une plateforme virtuelle de réseautage et de collaboration, tel que messagerie, partage de document, diffusion d'annonces, etc.

Le portail est financé par le ministère de la Justice Canada et sera lancé officiellement en 2012. L'AJEFO est mandatée par le CTDJ pour prendre en charge le volet technique du portail avec les prestataires, étant donné son expérience avec les sites antérieurs.



Amélie Lavictoire (ABO) et Jean-Benoît Deschamps (AJEFO) pour le discours inaugural de la soirée de l'AEECL

Représentations communautaires

Page 10



Journées du droit 2010 à Toronto—
Quizz juridique



Congrès 2010 —
Discours de Claude Lacroix lors du gala

Représentations de l'AJEFO

Cette année, l'AJEFO a continué son travail de fond pour garantir une juste représentation du français au sein de toutes les couches de l'appareil de justice.

L'AJEFO se définit de plus en plus comme un interlocuteur incontournable et influant sur la scène provinciale et fédérale dans tout ce qui a trait à la justice en français.

Aide juridique Ontario :

- Comité consultatif des intervenants pour les services en français
- Comité consultatif pour les services en français

Barreau du Haut-Canada :

- Comité sur l'équité et les affaires autochtones
- Groupe consultatif en matière d'équité
- Comité de liaison de la Trésorière

Ministère du Procureur général - Bureau de la coordonnatrice des services en français :

- Comité encadreur des intervenants du secteur de la justice

- Sous-comité des services en français de la *Table de la Loi sur les infractions provinciales*

- Longs Trials Advisory Committee for Child Protection Trials

Assemblée de la francophonie de l'Ontario (AFO)

- Conseil d'administration – représentation du secteur de la justice
- Comité du Cercle de collaboration

Alliance de recherches universités communautaires (ARUC)

- Partenaire - Les savoirs de la gouvernance communautaire

Comité consultatif de la vulgarisation d'information juridique du Ministère de la Justice

- Membre du comité

Comité consultatif de la magistrature et du barreau sur les SEF

- Co-présidence



Évènements clés

Avril 2010

- Journées du droit à Timmins, Ottawa, Orléans, Hawkesbury et Toronto

Mai 2010

- Camps en justice à Ottawa

Juin 2010

- Activité finale de la Concentration en justice pour l'année scolaire 2009-2010
- Intervention de l'AJEFO dans l'affaire *Landry c. Barreau du Haut-Canada*

Juillet 2010

- Congrès annuel à Strasbourg, France
- AGA de l'AJEFO

Septembre 2010

- Cocktail de réseautage à Toronto (AJEFO, Barreau du Haut-Canada, Association du Barreau de l'Ontario)
- Réception à Sudbury
- Célébration œcuménique — Rentrée des tribunaux à Toronto
- Présentation de l'AJEFO aux étudiants de l'Université d'Ottawa
- Participation à la consultation dans le cadre du XIII sommet

de la Francophonie

- Début des activités de la Concentration en justice pour l'année scolaire 2010-2011

Octobre 2010

- Soirée annuelle de l'Association des étudiants et étudiants en Common-law à Ottawa
- Participation au colloque d'Éducaloi à Montréal
- Participation au gala des 100 ans de l'Assemblée de la francophonie (AFO)
- Participation au symposium des langues officielles de l'Ontario

Novembre 2010

- Remise des bourses d'études *Carrières en justice* 2010 à Ottawa et Sudbury
- Participation à la Table de concertation Université - Communauté à Ottawa
- Présentation au colloque sur le Professionnalisme du juge en chef de l'Ontario
- Animation des ateliers dans le cadre de l'Institut de développement professionnel en langue française du Ministère du procureur général (FLIPD)
- Participation à la rencontre du sous-comité consultatif sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles
- Présentation d'un atelier sur la fraude et le vol d'identité

au Rendez-vous des aînés

Décembre 2010

- Présentation d'un atelier sur l'art de voyager en sécurité au Centre Séraphin Marion d'Orléans
- Comparution devant le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles sur le projet de loi S-12

Janvier 2011

- Rencontre en personne des directions générales des AJEFS

Février 2011

- Participation au gala des Prix Grandmaitre à Ottawa
- Participation au Déjeuner Bastarache à Ottawa

Mars 2011

- Cocktail de réseautage à Toronto (AJEFO, Barreau du Haut-Canada, Association du Barreau de l'Ontario)
- Réunion des intervenants du secteur de la justice au Ministère du procureur général à Toronto
- Participation à la Foire de justice sociale de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa

Conseil d'administration et Bureau de l'AJEFO

Page 12

COMITÉ DE DIRECTION

Président

M^e Claude F. Lacroix - Lacroix, Forest

Vice-président

M^e Paul Le Vay - Stockwoods

Trésorier

M^e Marc R. Labrosse - Vice Hunter Labrosse

Secrétaire

M^e Claude Leduc - Adams Leduc

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président sortant

M^e Sean McGee - Nelligan O'Brien Payne

Représentant régional du Centre-Sud

M^e Paul Le Vay - Stockwoods

Représentante régionale du Centre-Est

Me Sophia Duguay - Hicks Morley Hamilton
Stewart Storie

Représentant régional de l'Outaouais

M^e Jean François Laberge - Low Murchison

Représentante régionale du Grand-Nord

M^e Chantal Brochu - Buset & Partners

Représentant du Nord-Est

Me Louis Filion - Louis Filion Professional
Corporation

Représentant régional du Sud

M^e Claude Leduc - Adams Leduc

Représentant régional du Nord-Ouest

M^e Claude F. Lacroix - Lacroix, Forest

Président du Comité des Jeunes

M. Jean-Benoît Deschamps - Cour canadienne de
l'impôt

Président du Comité d'accès à la justice

M^e François Baril - Gowling Lafleur Henderson

Président du Comité de formation professionnelle

M^e Mark Power - Heenan Blaikie

Président du Comité de levée de fonds

M^e Claude F. Lacroix - Lacroix, Forest

Représentant de la Section de common law en français

M^e François Larocque - Faculté de Droit –
Université d'Ottawa

Représentant du Centre de traduction et de documentation juridique

M^e François Blais - CTDJ

Représentante du Barreau du Haut-Canada

M^e Josée Bouchard - Barreau du Haut-Canada

BUREAU DE L'AJEFO

Direction générale

M^e Danielle Manton

Comptabilité

Françoise Bordeleau

Administration

Jocelyne Grzela

Rédaction juridique

Patrick Flynn

Concentration en justice

M^e Christine Poirier

Projets et Communication

Charlotte Calen

Projets - AJEFO-ROEJ

François Ouimet

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'ONTARIO

ASSOCIATION DES **JURISTES** D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'ONTARIO

ASSOCIATION DES JURISTES D'**EXPRESSION** FRANÇAISE DE L'ONTARIO

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION **FRANÇAISE** DE L'ONTARIO

ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'**ONTARIO**